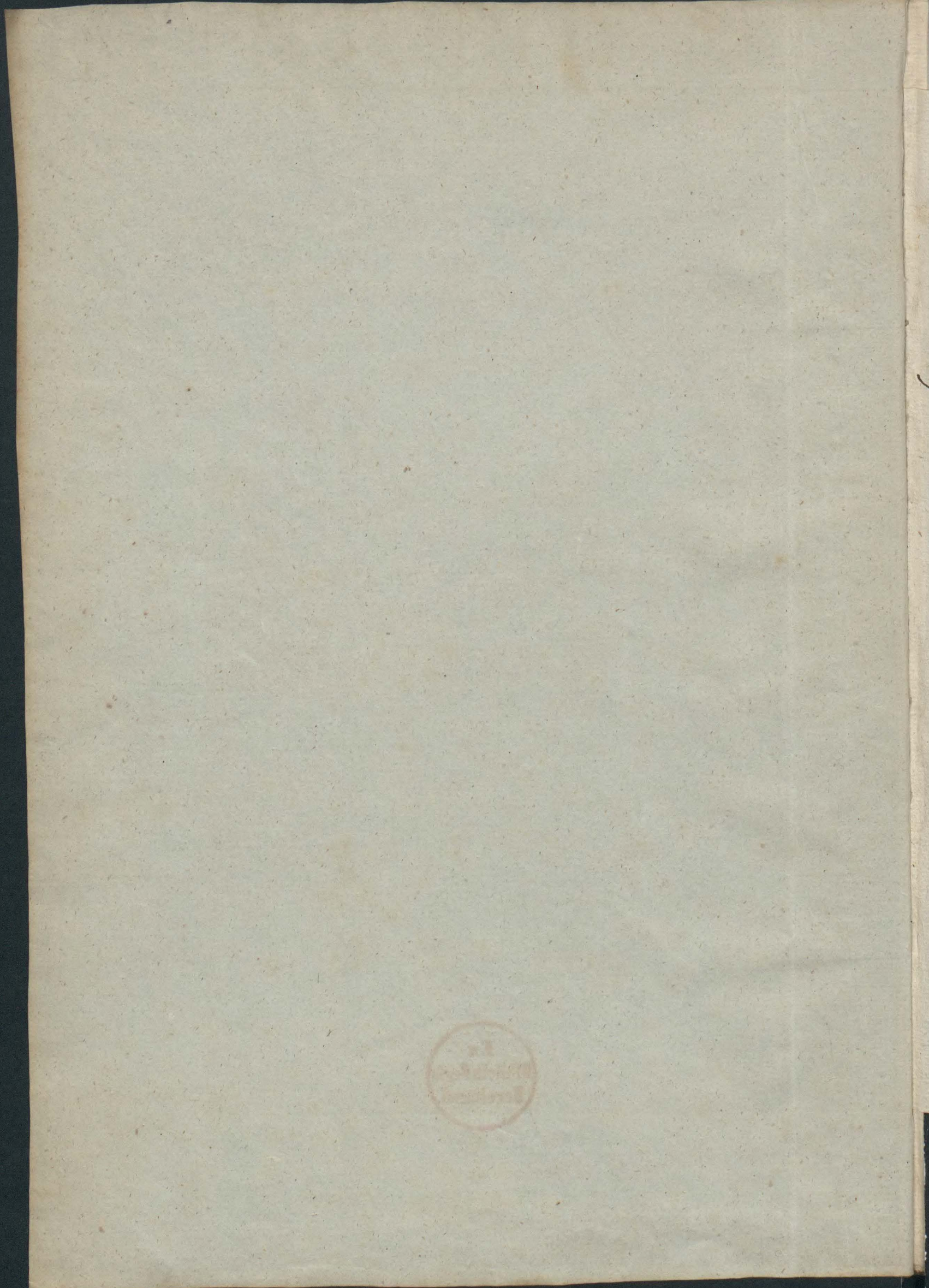


*Dest. 1.*  
*2722.*

EX LIBRIS  
A  
GUILIELMO L. B. DE HUMBOLDT  
LEGATIS.





8.

Guaiacurische od. Mayaische  
Sprache.

von Abate Neros mitgetheilt und entziffert.

Handwritten text, possibly a title or header, written in a cursive script. The text is faint and difficult to decipher but appears to be arranged in a single line across the top of the page.

Handwritten text, possibly a date or a specific reference, written in a cursive script. It is centered on the page and is quite faint.

Handwritten text, possibly a body of text or a list, written in a cursive script. It is spread across the middle of the page and is very faint.

A.

# Grammatica Mbaya o Guaicuru

## De la Orthographia.

La lengua Mbaya carece de las siguientes letras: F, F, K, Ll, ó el doble, P aspera, y ñ ni al principio, ni medio de dición, N, S, V, X, Z. Quando ocurre algun termino de idioma extraño, en que haya alguna de dichas letras, en la pronunciación las suplen del modo siguiente.

F, La suplen con la P. Fabian, Pabian: Fatiga, Patiga.

F, La suplen con la C, ó G, ó Q. Faula, Caula, Gaula: Fuego, Quego.

K. Las veces hacen la C, y G, y en medio, ó fin de dición, que se une con la siguiente, la Q firme de K.

Ll con la L sencilla. Caballo, cabalo: Llorar, Lolal.

La ll española, o sea el gli italiano i Mbayi supolicono colla l semplice: v.g. in luogo di maraviglia dicono maravila.

N, ó ñ con virgula, la n sola, Nudo, Nudo. Cañamo: Canamo.

La ñ española o sea el gn italiano si pronunzia da Mbayi, come n: così in luogo di magno dicono mano.

P así aspera, como lene, en principio, ó medio de dición, se suple con la L. Posa, Locha. Portugues: Polutue. Profario: Lochalis.

En una palabra la suple la G. Guarini: Guagini, vel Qualini.

S con la ch, pronunciadas con suavidad. Servir: chevi soga: choga.

V. No tienen V consonante, suplese con la u, vocal, ó con la B. vida: uida. Vino: uino; pronunciando por sí la u, como decimos en castellano huída. También Bida, Bino.

X.

Xo segun la vocal, que se le figue la suplen ya con la C, ya con la Q.  
 Xabon: cabon. Xarabe: calabe. Xeme: Queme. Xefe: Quefe

No tiene tampoco este idioma vocablos, en cuya composicion entren las letras muda, y liquida, o medio consonante, como las voces castellanas Nombre, Grueso &c. En algunas palabras es tan contracta, o apretada la pronunciacion de la D, G, C, que parece que las tienen, y no es asi.

Nota. La y, es nota de persona con verbos; y en los posesivos, es mio. La i conson. se escriba asi y. La vocal asi i.

La pronuncian con mucha suavidad, como yattanra yegua. En todas las primeras personas de los verbos conjugados con notas es consonante, como yo ayudo: Yachaguani, en cuya pronunciacion la y hiere la vocal siguiente. En los verbos en que es nota de 2.<sup>a</sup>, o 3.<sup>a</sup> persona, es vocal, como tambien en la prima de los posesivos: v.g. Yo declaro. Yelogodi. Aquel declara: Yelogodite. Nosotros &c. Yelogot'aga. Yo ayento: Yiligodi. Tu: Yiligodi &c. Tambien es vocal en los verbos conjugados con pronombres: v.g. Desear: Xemani Yo deseo: Yemani, y en este verbo, como en los de Amar, Optimar es vocal la y, porque se diferencian de lo comun de los verbos, en que las notas



notas de personas son las letras de los pronombres posesivos. v.g. yo Estimo: Ydaadirigi. Participio. Amante, o el que estima: Naadit'ogodi. Mi amante: Yaaditogodigi. tu amante: cadaaditogodigi. Amante de aquel, Laa. Et lo mismo se entiende del participio del verbo Yemani, v.g. el que el desea: nemanagadi, cuyos posesivos son: Yemanagadi, cademanagadi. &c

C. Singular. . . . .	De los Pronombres Primitivos. . . . .	Plural. . . . .
Nominativo. Yo: - - -	<u>E</u> , vel <u>eo</u>	N <sup>o</sup> Nosotros: - - - - <u>Oco</u> .
G <sup>o</sup> De mi o cosa mia: -	<u>E-yegi</u> , l, <u>Yogrodi</u>	P <sup>o</sup> De Nosotros: o cosa nuestra: <u>Oco yegi</u>
D <sup>o</sup> Para mi: - - -	<u>E-dom</u> , l, <u>Tiboa</u> .	D <sup>o</sup> <u>codoguodi</u> .
Ac <sup>o</sup> - - - - -	<u>E</u> , vel <u>Co</u> .	D <sup>o</sup> Para & - - - <u>Dogodom</u> .
V <sup>o</sup>		Ac <sup>o</sup> - - - - - <u>Oco</u> . v <sup>o</sup> . . .
Ab <sup>o</sup> Por mi - - - -	<u>E-tiboa</u>	Ab <sup>o</sup> Por nosotros: <u>Dogolo</u> - <u>Dogoboa</u> .
En mi - - - -	<u>E-tigi</u>	En nosotros: - - <u>Oco tigi</u> .
De mi - - - -	<u>E-dom</u>	De nosotros: <u>Togodom</u> .
<hr/>		
N <sup>o</sup> Tu: - - - - -	<u>Acami</u> , vel <u>Am</u> .	N <sup>o</sup> Vosotros: . . . <u>Acami diguayi</u>
G <sup>o</sup> De tu, o cosa tuya: <u>Acami yegi</u> , vel	<u>cadoguodi</u> .	G <sup>o</sup> De vosotros, o cosa v <sup>ra</sup> : - <u>Acamiti-</u>
D <sup>o</sup> Para ti: - - -	<u>Tagadom</u> . <u>Tagaboa</u> .	<u>diguayi</u> .
Ac <sup>o</sup> <u>Acami</u> . <u>Am</u> . V <sup>o</sup> - - -		D <sup>o</sup> Para vosotros: <u>Dagadom</u> , vel <u>tagaboa</u>
Ab <sup>o</sup> Por ti: - - -	<u>Tagalo</u> - <u>Tagaboa</u> - <u>Tagadi</u>	<u>diguayi</u>
En ti: - - -	<u>Acami tigi</u> .	Ac <sup>o</sup> V <sup>o</sup> <u>Acami diguayi</u> . V <sup>o</sup> . . . .
De ti: - - - -	<u>Tagadom</u> .	Ab <sup>o</sup> Por vos: <u>Dagalo</u> , vel <u>tagaboa</u>
		<u>diguayi</u>
		En vos: <u>Acami diguayi tigi</u> .
		De vos: <u>Dagadom diguayi</u>

7. N <sup>o</sup> Aquel . . . . . <u>Tyobate</u>	N <sup>o</sup> Aquellos: . . . . . <u>Tyobate diguayi</u>
G <sup>o</sup> de aquel ò cosa de el: . . . <u>Tyobate ye</u>	G <sup>o</sup> De. &. <u>Tyobaticuay'egi</u> , vel <u>Loguodi</u>
D <sup>o</sup> Para aquel: . . . <u>Tyobate tema</u>	D <sup>o</sup> Para: . . . <u>Tyobate diguayi tema</u>
Ac <sup>o</sup> . . . . . <u>Tyobate</u> . V <sup>o</sup> . . . . .	Ac <sup>o</sup> <u>Tyobate diguayi</u> . V <sup>o</sup> . . . . .
Ab <sup>o</sup> Por aquel: <u>Tyobate talo, l, teque</u>	Ab <sup>o</sup> Pr... <u>Tyobate diguayi talo, l, ti</u>
En aquel: . . . . . <u>Tyobat'igi</u>	En. &. <u>Tyobat'iguayi tigi</u>
De aquel: . . . . . <u>Tema</u>	De. &. <u>Tyobate diguayi tema</u>

8. Tienen un modo de Pronombres puestos entre los Primitivos con la partícula maga, ò mogo, que podemos llamar recíprocos ad se, ò reflexivos sobre la persona principal. La partícula maga sirve en los casos de singular, y plural, menos al nominativo. El pronombre se pone antes y despues de las particulas, de las quales sequita la ultima syllaba así.

Singular.

Plural.

Yo mismo . . . . . <u>Emag'è</u>	Nosotros mismos: <u>Oiò mog' ocò</u>
G <sup>o</sup> Tu mismo . . . . . <u>Acamag'acami</u>	voso <sup>o</sup> mismos: <u>Acamag'acamidiguayi</u>
Aquel mismo . . . . . <u>Tyo mag'iyobate</u>	Alq <sup>o</sup> mismos: <u>Tyo mag'iyobat'iguayi</u>

De los Pronombres Posesivos.

9. Para vez hablan los Mbagas poniendo los nombres absolutos, ò sin relacion à primera, segunda, ò tercera persona de ambos numeros. Esta propiedad de su lenguaje consiste en el uso de los Pronombres posesivos, mio, tuyo, fuyo. &. La formacion

Mio  
Tuyo  
Fuyo  
Mio  
Tuyo  
Fuyo  
10.  
es  
en  
la  
segu  
gar  
de

de estos se hare anteponiendo à los nombres algunas ~~letras~~ letras:

Singular.

Mio - - - - - Y, vel Yn.  
Tuyo - - - - - can, ca, vel cad.  
Suyo - - - - - L, vel N.

Plural

Nuestro - - Con, CO vel cod.  
Vuestro . . . Can, ca, ò cad dignay  
Suyo de ellos.. L, vel, N dignay.

Los exemplos aclaran el uso de ellos. El 1.º es de los que tienen la 3.ª persona en L. El 2.º de los que la tienen en N.

Singular

Ejemplo 1.º Plural.

Animal: Niquicadi

Mio animal - - - - - Iquicadi    Nuestro Animal.. CO- quicadi.  
Tuyo - - - - - Caquicadi    Vuestro . . . . . Caquicadi dignay  
Suyo - - - - - Liquicadi    Suyo de ellos.. Liquicadi dignay

Ejemplo 2.º

Aguja... Etacado.

Mia Aguja . . . . . Yn- Etacado    Nuestra . . . . . Con- etacado.  
Tuya . . . . . Can- Etacado    Vuestra . . . . . Cam- etacado dignay  
Suya . . . . . N- etacado.    Suya de ellos.. Netacado dignay

10. Los nombres posesivos, cuya letra de posesion en 3.ª persona es N tienen la 1.ª en Yn, la 2.ª en can, y la prima 1.ª de Plural en con. De modo, que su pronunciacion varigal haze, que añaden la letra N à las notas, ò letras de posesion en primeras, y segundas personas, quedando en las terceras sola la N en lugar de la L.

El uso, que hacen comunmente en la aplicacion de las letras de posesion à los nombres absolutos es este. Con los nombres que tienen letra consonante por radical, despues es del N, ponen el ca, y co.  
v.g.

vq. tu mano: ca-baaqadi. Nuestro  
 mano: Co-baaqadi. Con otros nom-  
 bres, que tienen por inicial, ò ra-  
 dical letra vocal fixa, y propria,  
 ò la consonante es G: aunque en lo  
 absoluto à aquellos les ponen la  
N antes de su vocal muchas veces,  
 en lo relativo posesivo usan del  
ca, co. De este modo sobre evi-  
 tar la aspereza en la pronuncia-  
 cion no amontonan vocales vq. Ca-  
 bello; Lo radical es: amodi: lo abso-  
 luto: Namodi. Tu cabello: ca-amod  
 Nuestro: co-amodi.

Para mejor inteligencia de esta regla  
 en quanto à sus dos partes, añá-  
 viertase lo siguiente. En esta len-  
 gua hay unos nombres absolutos,  
 que tienen por letra inicial alguna  
 vocal. Otros se hacen absolutos, añá-  
 diendo como preposicion la letra  
N, ò Ni. De estos hai unos, que des-  
 pues del Ni tienen consonante,  
 que es su radical fixa; otros despues  
 de la N tienen vocal propria y fi-  
 xa. A los que tienen consonante en  
 lo absoluto, despues de la N añaden i  
 y con esto el posesivo es ca, y co;  
 porque la i es letra añadida, y no  
 propria de dichos nombres. A los,  
 que tienen vocal propria, ponen

en

en lo absoluto la N junrandota con la vocal fixa de dichos nombres. Con estos usan los posesivos cad y cod.

Exemplos de la 1<sup>ma</sup> parte. Mano: Ni-baagadi. El radical es; baagadi, en que esta la b. antes de las vocales. Por esto en lo absoluto tiene el ni, y en el relativo de posesion, cabaagadi. tu mano. Cobaagadi: nuestra ma, no. Ojo: Nigecoge. La G es letra fixa: tu ojo: Ca-gecoge. Nuestro: co-ge cog. Tambien dicen: cad-igecoge, cod-igecoge, porque quebrantan esta regla que carece de toda exepcion, y asi con otros nombres que tienen por inicial la letra G.

Exemplos de la 2.<sup>a</sup> parte. Pelo: N'amodi. No ponen la i despues de la Ni porque tiene vocal fixa; radical que es la A, con la qual en lo absoluto juntan la N. Por esto el posesivo es; tu pelo: cad'amodi. Nuestro: cod'amodi vientre: N'ee. Tuyo: cad'ee. nuestro: cod'ee.

Los nombres absolutos pueden conocerse por los posesivos de este modo. Atiendase al posesivo en 3.<sup>a</sup> persona. si la tienen en L, entonces,

ces el nombre absoluto por lo comun tiene  
N. Su lado: L-iguaij. Lado: N-igaij.  
 Si el nombre absoluto se hade conocer  
 por la N., vease la 3.<sup>a</sup> persona del pas,  
 fessivo, si es en N., tiene el absoluto  
 vocal por inicial, si es Nin, tiene G.  
 y así de los de mas. Puede tambien ser,  
 vir para buscar que vocal tiene el nombre  
 absoluto despues de la N. observar, que  
 letra vocal tiene el passivo en 3.<sup>a</sup>  
 persona despues de la L.; porque puede  
 ser a, e, i, o, u. Si es a, e, o, u,  
 estas preceden à la N.; si es i esta  
 se conserva en lo absoluto, y queda  
Ni. como se verá en los exemplos se,  
 quientes.

Grasa, sebo, fuyo, & <u>L-ayidi</u>	---
Desco fuyo . . . . <u>Lemanigi</u>	---
Leche fuya . . . . <u>L-otidi</u>	---
Cuchillo fuyo . . . <u>L-udayo</u>	---
Praiz fuya . . . . <u>L-itodi</u>	---

Absoluto . <u>N-ayidi</u>
Absoluto .. <u>Nemanigi</u>
Absoluto --- <u>N-otidi</u>
Abs. <sup>o</sup> . . . . <u>N-udayo</u>
Abs. <sup>o</sup> . . . . <u>N-itodi</u>

Nota. Lemanigi es tambien partici,  
 paio pasivo del verbo: Lemani, desear,  
 cuyo absoluto es el mismo nemanigi

De algunos pronombres relativos

11. En la lengua Mbya los Pronom y  
bros relativos el que, la que, lo que,  
y el plural de estos se contiene en  
los participios; por esto las oracio-  
nes de relativo no son de relativo re-  
suelto, sino participiales. Ahora pa-  
ra alguna lux se tratará de varios  
modos de hablar relativos mas fáciles,  
y muy usados.

Lo 1.º estos romances quien, que,  
qual, quando preguntan, se hacen  
con las particulas siguientes. Quien,  
Yota, vel Igà. Esta 2.ª quando se  
pone sola incluye pregunta: quando  
se le añade lo que se pregunta. v.g.  
Quien es aquel? Yora m'iyó? Quien  
há llegado? Yora m'eno? Quien? igá?  
Quien lo lleva? Iga m'cadi? &c. En  
lugar de esta particula dicen tambien,  
Igaga, Igagate. Que modo, y fer  
es el fuyo? igaga, vel Igagate ...  
liiquiagi?

Que? Na, vel Nata? Que es  
esto? Na m'ina? vel na m'ani?  
vel na m'inoba. Que paga es la  
fuya? Nata me loyedi? Nata,

que

que el ta es la partícula taga cor,  
tada : es interrogacion, ya veces dicen  
N'ita ?

Qual, Se qual ? Las mismas particu-  
las hacen este, modo de hablar. v. g. Qual  
es su enfermedad ? Namini lelotagi  
De qual es este caballo ? yora liqui  
cadi ani Apoliaganaga ? De  
que : con las mismas particulas, espe-  
cialmente el Na. De que tienes ham-  
bre ? Na m'adigiquile tibigi ?  
De que modo ? Yga medag'eteda ?

Estos romances, cuyo, cuyos,  
cuya, cuyas, se hacen por me-  
dio de estas particulas Yota y  
Nata. v. g. Cuyo es este plato ? Yota  
m'inaginogo ? Cuya es esta obra ?  
Nata me loenatage ? Los mismos  
romances, y tambien este Quequien,  
se explican elegantemente por el  
participio Ane.

El que : se explica variamente con  
la partícula Layo, siempre pospu,  
esta a los nombres, y quando no  
ocurre el nombre propio, de lo que se  
quiere explicar, se pone el Layo en  
lugar del tal nombre. Esta partícula  
pues, dice el que hace, o exercita, lo que  
significan aquellos nombres inmediatos,  
que



que no ocurren, segun el uso, y exerci-  
 cio, à que se aplican. v.g. La capa,  
 y el sombrero sirven para defender  
 del frio, del agua & y añadiendo  
 à esta Layò; esta explicado el fin  
 de la capa, & v.g. Capa la que defi-  
 ende del frio: Niguecagaichi  
Niguetega layò. Polvora, la que  
 mata Paxarò: Natopenigi  
lolagi ilagagipi layò &c.

El mismo relativo el que, la que &  
 explica esta particula Igo. Tanta se  
 à los nombres, à los quales se posse-  
 ne. significa, el que contiene, dà, pro-  
 due lo que el nombre significa. Su  
 mas ordinario uso es con nombres de  
 arboles, sitios, lugares & v.g. Algar-  
 roba: Nicagaga. Algarroba, arbol,  
 que dà algarroba: Nicagagigo. A  
 este tenor tienen muchos nombres  
 de plantas, llamandolas continen-  
 tes, y fuentes, que producen sus fru-  
 tos. La usan tambien en nombres  
 de sitios. v.g. Arbol: Niale. Bos-  
 que: Nialigi. sitio, que tiene muchos  
 arboles: Nialigigo. Tambien la  
 particula Igo la usan con todos  
 los nombres, con los quales entra bien  
 el contenor, lo que significan. v.g.  
Xeio: Agupelguagi. El que es  
 xeio

neco, ó contiene la necesidad. Aguysel  
quag'igo.

Esta voz chaga puesta à los nombres, dice el que tiene, ó exercita, lo que el nombre significa. Si el nombre empieza por consonante, se le quita. v. g. Palabra: Notaga. El que habla mucho. Otaga choga. Ruido, bulla: Ayagi. El que mete ruido: Ayagi chaga.

El que, quando este relativo dice por pertenencia, y inclinacion à alguna cosa, para explicarla, usan esta voz Migi puesta à los nombres, à cuyo significado es la tal inclinacion. Tambien explica la situacion, y la calidad permanente de lo que el nombre dice. v. g. Aguardiente. Mudagi. El que es inclinado, y esta habituado à beber Aguardiente: Mudagi migi. Paja: Nadegogo. casa que es de paja: Doigi nadegogo migi &c. La particula Naga puesta à los nombres dice tambien el que, en la forma dicha.

35,

De las particulas, que anteponen, y posponen.

Aquella parte de la oracion, que el Latino llama Preposicion, no la tiene esta lengua. Suplese por medio de particulas, que unas veces anteponen, y otras posponen; algunas de ellas hacen tambien oficio de nombres, y como tales

13,

las declinar con numeros, y casos con,  
repondientes.

El modo, con que los Abaytas usan las  
particulas, es por lo general, el mismo  
que tiene el Castellano: v. g. esta, Por,  
la ponen inmediatamente despues del  
verbo, como, voi por agua. & y assi  
de las demas. A la particula se sigue  
aquello sobre que cae; aunque muchas  
veces lo ponen delante del verbo,  
y despues de este la particula, sin que  
por esto se altere el sentido. mira al  
Padre: Dig' ole tibo Xigienigi.  
ve al el: Emi talo, vel ta. Pon,  
dre, por seguir algun orden, dichas  
particulas siguiendo el orden del al,  
fabeto.

Agalo: por ti, Ablativo. Anigui  
tigi: con de compania. Con migo: E  
aniguitigi

Begi, y bige: por ablativo. Es la  
particula Dibegi cortado el di.

Bigi: Por, A. cortado de Dibigi, o  
tibigi. Fue à ver la estancia de las  
Baas, o fue à mirar por las Baas:  
Yig' igote dole bigi quaca ...  
laquiadi.

Big'ini: Poren, sobre. Sientate en

el,

el, sobre el: Ooni big'ini.

Degi: De, A. Mama de su pecho:  
Ylibite degi liqueete. Pospone

se al verbo.

Dibigi, Dibegi: Por, de, se pospone  
al verbo. Tambien significa sobre,  
irã al cielo: Digot'ibigi Ititipigima

Di.

Doobotegi: Por. Pospone al verbo. Tam-  
bien segun, conforme. Hagalo segun

tu Palabra: Yoeni yoobotegi canoe  
nataqi: A veces dicen: Doobote

Digue.

Diotegi: juntamente con, con.

Em, por tem: à el, para el. Dióle à Ju-  
an: Eyan' em Juan.

Yati. con de instrumento. Pospone à  
los verbos, y se declina.

Lo: por. Cortan la particula talo. Se ppo-  
ne.

Me: Para de Gerundio, y de futuro de  
Infinitivo. It. Delante, en, por, de-  
pues?

Taga: En, contra, por. viene contri-  
mi: Enagite metaga.

Talo: La cortan, y dexan ta, y à ve-  
ces lo; significa: sobre, por, contra,  
A, en, con, A el, para el dativo: lo  
digo: Eyimitalo.

Tegi; es como Degi: de Huyo de  
el: yielodi tegi It con.

Telogo: sobre. Lo pongo sobre la esp-

ra: Yeli telogo nigolidi 15.  
Tege di, tegete : Por, Con.

Tema: suelen cortar esta particula  
y queda tem: hace dativo. Para el, à  
el. Se lo doi: eyani tema. itt. De  
Teme de el: Doi tem

Teque, tege : Por. Pophonefe, itt. con.

Tibo, Tibogi : A. se huyó al monte:

Nelodit'ibogi nialigi. itt. in,

Por. Ablativo de tercera persona. Mira  
por el: Dig'ole tibo.

Del verbo compuesto.

23. El verbo compuesto activo tiene las  
mismas notass de personas, que tiene  
el verbo activo simple, y se divide en  
en las cinco clases, y no tiene otra  
diferencia, que pofponefe alguna  
particula en su composicion. v. g.

El verbo Yatepa - gadi, que signifi-  
ca, ablandar; se compone de la particu-  
la gadi, y se le pofpone al verbo  
Yatepa. Yinutenagadi, llenar, de  
la misma particula gadi, y el verbo  
yinutena: alisar, y asfi de todas  
las demas clases, y especies, que con  
el uso de ellos se conoceran.

Del Genere.

4. Este idioma no tiene articulo, ni  
terminacion con que distinguir el ge-  
nero masculino del femenino, siendo  
todos los nombres adjetivos de una  
sola terminacion, que hace à to-  
do genero, no aviendo otra diferen-  
cia,

cia, que la que trae el nombre sub-  
 stantivo de macho, o hembra, y sola-  
 mente hablando participialmente  
 se distinguen à veces con la particu-  
 la Nogodi para el masculino, y con  
 la particula Nogodo para el feme-  
 nino, o cortada esta u.g. Godi,  
Gogo, Di, Do,. Por exemplo. Mi  
 Padre: Eiodi. Mi Madre. Eiodo.  
 Nuestro Señor: Conibota-godi.  
 Nuestra Señora: Conibota-godo. E.

5. Nota: En este idioma el modo de  
 hablar es siempre con los posesivos  
 no usando de los absolutos casi na-  
 da, y así dicen mi Padre, y no el  
Padre. mi casa, y no, la casa, sien-  
 do esta la elegancia de la lengua

Sing.  
 N.º  
 G.º  
 Di -  
 D.º  
 Ac.º  
 V.º  
 Ab.º  
 M.  
 et

# Grammatica de la Lengua Cyiquayegi vulgarmente Mbaya.

## De la declinacion del Nombre substantivo.

2, Declinan los Cyiquayegis el Nombre sub-  
stantivo con distincion de singular, y  
plural. Esta distincion de numeros ha-  
cen unas particulas, que se pessonen  
al Nombre siempre que significa plurali-  
dad. El modo es el siguiente.

Singular. . . . . Exemplo Nialigi, el Bosque . . . . . Plural.

1.<sup>o</sup> Nialigi - - - - el Bosque. N.<sup>o</sup> Nialaga, vel Nialigi-pi Los Bosques  
2.<sup>o</sup> Nialigi yegi, vel Nialigi loquo, G.<sup>o</sup> Nialaga yegi vel Nialaga loquodi  
De los bosques

Di - Del bosque, o casa del bosque.

3.<sup>o</sup> Nialaga tema. - Para E.

4.<sup>o</sup> Nialigi tema 3.<sup>o</sup> el bosque

Ac.<sup>o</sup> Nialaga, vel Nialigi-pi.

5.<sup>o</sup> Nialigi - -

V.<sup>o</sup> Nialaga vel Nialigipi

6.<sup>o</sup> Nialigi - -

Ab.<sup>o</sup> Nialigi tigi, vel tini. en el bosque? Ab.<sup>o</sup> Nialaga tigi, vel tini: en los B.

Nialigi teque, talo, tibegui: por  
el bosque. Nialigi tema del bosque?

Nialaga teque, vel talo, vel tibi-  
gi, por E. Nialaga tema: de los B.

## Del Nombre Adjetivo.

3, Los nombres adjetivos se conocen en  
este idioma no por la terminacion sino  
por la significacion. v.g. Baxo de  
estatura: Oyo panagi. Alto de cuerpo:  
Ocagataga. Cosa dulce: Liidrigi. Etc.,  
declinanse con las mismas particulas,  
que

que los substantivos.

Exemplo: Lüdigü, dulce.

Singular. N.º Namogoligi lüdigü : - - - Palma dulce.

2, G.º Namogoligi lüdigü vel Namogoligi loquodi : - De la Palma dulce.

D.º Namogoligi lüdigü tema - - - Para la Palma dulce.

Ac.º Namogoligi lüdigü & V.º Namogoligi lüdigü.

Ab.º Namogoligi lüdigü tigi, vel tini, vel teque, vel talqutibigi, l, tema

Plural. N.º Namogolaga lüdaga, vel Namogoligi-pi. Como en el singular las partiulas en los de mas casos.

§. 2.

De la conjugacion de los verbos activos

12, Los verbos activos se dividen en simples, y compuestos; lo verbos activos simples convienen en tener por nota de primera persona la letra Y en ambos numeros; pero se diferencian en las vocales, que se siguen à dicha letra; las quales dividen à estos verbos en cinco clases, tantas quantas son las letras vocales. De aqui es, que las primeras personas, segun la clase de los verbos con la nota Y, que precede, son en esta conformidad. Ya, Ye, Yi, Yo, Yu. Ahora pondremos una conjugacion extendida de un verbo activo de los de la 1.ª clase, ó de la 1.ª persona en Ya.



# Conjugacion

Los verbos activos de la 1.<sup>a</sup> clase tienen por la regular en sus dos numeros las siguientes notas de personas.

13,	Singular.	Plural.
Yo	<u>Ya</u>	Nosotros - - - <u>Ya - aga.</u>
Tu	<u>A</u>	Vosotros - - - <u>A - dignay</u>
Aquel	<u>E - te</u>	Aquellos - - - <u>E - te - tiguay</u>

## Presente de Indicativo

Ayudar: ... Achaguani

Yo ayudo	<u>Yachaguani</u>	Nosotros &	<u>Yachaguan' aga.</u>
Tu ayudas	<u>Achaguani</u>	Vosotros	<u>Achaguani dignay</u>
Aquel ayuda	<u>Echaguante</u>	Aquellos	<u>Echaguante tiguay</u>

## Preterito Imperfecto.

No tiene particula con que explicar imperfeccion medio; sin embargo; este tiempo puede colegirse lo 1.<sup>o</sup> por las cir, cunstanias, lo 2.<sup>o</sup> usando de radeos por medio de algunas particulas, y adverbios. v.g. Cotaga, antes. Antes le ayudaba: Cotagua Yachaguani. Para lo mismo puede servir los adverbios siguientes. Aca, ahora. Anaga leegi: aun, no ha mucho. Me, quando. Eca, vel Ega, recien. v.g. Ahora venia a visitarte: aca yano adanacalo &c.

## Preterito perfecto.

Este tiempo tiene su propia particula, la qual se pone antes de la nota de persona, y es Qui ne. La cortan con frecuencia, y dexan solo el Ne, del qual quitan la e, si se sigue vocal.

40

Yo ayude, o hube ayudado: - - - - - Quine yachaguani  
Tu ayudaste, o hubiste ayudado  
Yo lo arroje: Ne yaladi. Aquel lo hilo: Ne labuitete

### Preterito plusquamperfecto.

Este tiempo se suple con las particulas del Preterito Quine, Ne, anteponiendo esta: Jyotidige, tiempo pasado, tiempo ha. Ya yo le avia ayudado en aquel tiempo: Jyotidige quine yachaguani. Quando la oracion siguiente explica tiempo pasado, basta la particula: le avia ayudado, quando le dexè: ya yachaguani, me yaladi. La mayor perfeccion del tiempo puede explicarse mejor, añadiendo palabras, que significan cosa pasada, como: Aticagi: antiguamente. Opaquigi: cosa antigua, &c

### H. Futuro.

Este tiempo tiene sus proprias particulas, las quales se anteponen à las personas. v.g. Quide, o cortada, De si se le sigue vocal eliden la e. v.g. Yo ayudare: quide yachaguani. Tu ayudaras: quid' achaguani.

Yo lo arrojare: De yalodi. Tu lo arrojaras: D'aladi.

Estas particulas, aun à los nombres, dan significacion de Futuro imperfecto, o perfecto. v.g. Sabroso: Liidi. Serà sabroso: de liidi. Gordo: cotiga. Serà gordo: gordo.

Futuro perfecto.

Puede supolirse con las partículas siguientes: Médaga, antes que. Yugaga, Quide. Antes que lo lleve, lo habre arrojado: médaga eadegite, quide yaladi. o con Dagaga, Quidegui, o degui, nige. En viniendo, habré de ayudarlo. Nig' enagi quidegui nige yachaguani. o con estas: Nige, y quide. Al amanecer habrá otra vez mosquitos: Nige nigoi quid' inoba daque conododipi.

Imperativo.

14. En este idioma se ha de considerar el imperativo, o como simple imperativo, o como Permisivo, o como Prohibitivo. El imperativo simple, en sus personas propias, es como el presente. Ayudale tu: Achaguani. Arrojalote: Aladi.

Permisivo

15. Formase anteponiendo à las personas del verbo esta partícula Digi, o esta, Dega. La primera es mas usada. Si se les fi, que vocal sequitan las ultimas syllabas i, a. El sentido, y enclasi de este imperativo es este: si te agrada, si gustas, si te parece, &c. si gustas ayudale:

Dig' achaguani. Arrojalte por tu vida:  
Dig' aladi. Llévalo si te parece: Dag'  
adeqi.

### Prohibitivo.

16. Conoce este imperativo, en que se ve,  
 da, ó prohíbe mandando. Como mira  
 que no lo hagas; basta ya no llores;  
 y así en las demás personas. Exceptu,  
 anse las primeras de ambos números,  
 las quales no tienen lugar en este  
 modo; porque no prohíben, ni mandan  
 así mismas. Hase el prohibitivo  
 con estas dos particulas, ya con una,  
 ya con otra: Yinaga, Agae. Estas  
 son invariables, y se anteponen al  
 verbo. A veces dicen: Yinagae, Agae.  
 v.g. Mira que no le ayudes: Yinaga  
achaguani. Ca basta ya de llorar,  
 no llores: Agae anueni.

### Optativo.

17. Las particulas de este modo son estas,  
taga, y oda. La primera se antepo-  
 ne al verbo, la segunda se postpone, y  
 quitan la ultima vocal del verbo.  
 Significan deseo, ojala. Ojala le ayu-  
 dara, ayudaria, y ayudarse: taga ...  
yachaguani, vel yachaguan'oda.  
 Deseo beber: los hombres dicen: ...  
Yaqip'oda, y las mugeres: Yaal'oda.  
 Ojala fuera mi ropa: taga inibooc.

### Subjuntivo

Subjuntivo.

18. La particula mas principal del modo sub,  
juntivo es esta: Me, cuya sylaba quitan,  
si se sigue vocal, y queda solamente la M.  
La qual se junta à la vocal del verbo, ò  
nombre, que se le sigue. Con ella se hazen  
las oraciones de siendo, y aviendo. Usan  
tambien esta particula Nige para expli,  
car los romances, Quando, despues que.

- Yo ayude, ò ayudando yo: . . . . . Me yachaguani.
- Tu ayudes, ò ayudando tu: . . . . . M'achaguani.
- Quando llueva, ò aviendo llovido: . . . . . Nig'ica epigui.

La particula me quando se junta a nom,  
bres, y adverbios les da significacion de  
quando, y siendo. Male, alla antigua,  
mente, aviendo, &

Preterito Imperfecto.

Suplese con la particula me. Le ayudara,  
ayudaria, y ayudase: Me yachaguani.  
Antes que le ayudara se fue: medaga  
yachaguani n'igo.

Preterito perfecto.

Con la particula me. Yo aya ayudado:  
Me yachaguani. &

Preterito Plurquamperfecto

Tambien con me. Quando le habria en,  
senado: m' iiguaichini. Tambien  
con Nige. Si yo te huviese enseñado lo,  
noceria las letras: Nige yiguaichini

Degui nig' es quogodite Notaga litigo yegi.

Futuro de subjuntivo.

Se haze con Nige, quidequi nige. yachaguani. En viniendo, despues que le hubiere ayudado: M'enagi, quidequi nige yachaguani, vel nig'enagi. Con la partiula mè se puede suplir este tiempo, anteponiendo le esta, edoca. Luego que le habre hablado me volverè. Edoca mè yetamatica, Degui nige yupile or

Infinitivo.

19.) Lo que en romance se explica por infinitivo, v.g. Amar, ayudar &c. tambien en este idioma del modo que se sigue. El infinitivo es el verbo con sus notas de personas. Tiene quatro tiempos, es à saber, Presente, Preterito, Futuro, y Preterito mixto con futuro. El infinitivo tiene en la oracion el que despues de verbo determinate: el que que lleva al Presente tiene esta partiula taga: el de Preterito, me: el de Futuro la misma partiula me; alguna vez nige. El que de Preterito mixto, es, tomaga, y do, maga, vel ya domaga. v.g.

Presente. ¿Targue, que le ayudabas? - Telee tibigi tag'achaguani  
Preterito. Me pesa, que le aya ayudado. - Yinieni mi achaguani, vel te.

Futuro

itigo

Futuro. Iré à ayudarle: eyigo, vel eyigo me yachaguani. Crei, que se iria: Yilce tibigi m'igo, vel nig'igo.

Preterito mixto. Anoche la Bibora hubo de morder, mas no mordio al Mu- chacho: Syo tigi equale Laquedi tomaga coquagi nigaanigi. Mas que hubo de ser, mas no fera nuestra comida: Etacoligi Domaga coqueenigi. Tambien dicen; me domaga &.

### Terundios y Supinos.

20. No es una sola terminacion, o particu- la con la que hazen los supinos y ge- rundios. Las comunes son estas: tabuo, tibo, tibuo, tibue, tini, me. vengo à ayodarle: Yanagi yachaguani tibuo. Ya vengo à rezar: Ya yano yiacca tibo, y asfi de los de mas.

### De los Participios

21. Por participios activos entiendo en este Idioma los que se llegan al ver- bo activo como agentes; o los que pide el verbo activo como pacientes, o los que en Dativo son regidos del mismo verbo activo, y la razon de esto es, por- que en la lengua Cyiguayegi las ora- ciones de relativo, el que, la que, lo que, aquien, aquienes, alque à laque, & son participiales, y rara vez tiene el relativo resuelto. Por la qual buscar los participios activos, es inquirir, que relativo es persona agente, y como se junta con el verbo; o qual es persona paciente; o otra cosa. En suma, que

partic.





11

En los de mas tiempos del Indicativo, oblativo, subjuntivo, y infinitivo sigue à los de mas verbos activos à excepcion de las notas de personas, como esta dicho.

Participio: el que desea: Nemanagodi: Posesivos: Yema. cad. Lemat.  
Part. pasivo: Lo deseado: Nemanigi.. Yem. cad. Lem. Codemanigi.

§ 3.  
Del Verbo Pasivo.

24. El verbo pasivo se haze por medio de algunas particulas, y son las siguientes: igi, igo, yogo. Como se de formar con ellas el verbo pasivo es, quitar al verbo las notas de personas, y en su lugar poner ni, y al fin del verbo alguna voz de las dichas.

Singular.

Presente.

Plural.

Yo soi enseñado: - En'ügaichin'igi. Nosotros: Oon'ügaichin'aga.

Tu eres enseñado: Acami n'ügaichin'igi. Vosotros: Acami n'ügaichin'aga, Acami

Aquel Es: iyobate n'ügaichin'igi

Diguayi, &

Aquellos: iyobatiguayi n'ügaichin'aga

Para los de mas tiempos poner las particulas con que se conjugo el verbo activo. Del mismo modo, que la voz igi, se usa la voz igo, ò yogo v. g. Yinibati, yo chupo al inferno. Yo soi chupado: enibat'igo, &

## De las verbos Neutros.

25. Verbos neutros son todos aquellos, que no piden acusativo fino algun otro caso, por raxon de la particula, que al verbo se propone, y le rige. Tambien aquellos cuya accion queda en el verbo, y minativo, que son los verbos intransitivos, y absolutos, como dormir, correr, &c. En esta inteligencia son tres clases las de los verbos neutros en esta lengua. Conviene suponer, que los verbos de este genero varian mucho en segundas, y terceras personas. tampoco todos se conjugan por notas, en cuyo lugar entran los Posesivos, por esto no puede señalarse regla general para la conjugacion de las 3.<sup>a</sup> clases, ni aun de la 1.<sup>a</sup>

## Primera clase.

De los verbos neutros conjugados con notas de personas.

26. Los verbos de esta clase se dividen en cinco ordenes, al modo, que los activos, segun sus letras iniciales, a, e, i, o, u, cuyas notas de personas se varian segun se varian dichas letras iniciales, v. g. si el verbo tiene por inicial la a, su primera persona empezara

13.

empezara en Ya la segunda en He, y la tercera en D, cuya terminacion fere en el particula te. como se vero en el exemplo, que pondre, mos; el segundo orden tiene por nota de persona en Ye, por ser su inicial la e, y la nota de 2.<sup>a</sup> persona es e, la de la 3.<sup>a</sup> De-te. y asi de los demas ordenes.

### Segunda clase

24.) Los verbos de esta clase se conjugan por Pronombres, y los autores de este idioma procedieron en esta clase con las divisiones de las vocales, que figuen à los consonantes. De aqui es, que como en los verbos activos, y neutros conjugados con notas sus clases, y ordenes figuen à las cinco vocales; asi en los neutros de que hablamos hay las mismas divisiones segun las vocales, o consonantes, que son radicales de estos verbos. Resultan cinco divisiones de las cinco letras vocales, y fueran en sus primeras personas, asi: Yda, Yde, Yde, Ydo, Ydu. Naie otra division del posesivo en N, ni mas, ni menos, que del posesivo en L. y asi hai verbos, cuyas primeras personas son:

Yna

Yna, Yne, Yni, Yno, Ynu.

Los verbos de esta clase de la 1.<sup>a</sup> Divisi-  
on, ó orden tienen la 1.<sup>a</sup> persona en Yda  
la 2.<sup>a</sup> en ad, ó cad, la tercera en da-  
te; La segunda division tiene la 1.<sup>a</sup> en  
Yde. 2.<sup>a</sup> ade, vel cade, la 3.<sup>a</sup> de-  
te.

La 3.<sup>a</sup> Division haze la 1.<sup>a</sup> en Ydi. 2.<sup>a</sup> adi  
vel adi. 3.<sup>a</sup> di-te. La 4.<sup>a</sup> haze Ydo.  
cad, vel ad. D'o-te. la 5.<sup>a</sup> Ydu,  
adu, du-te. y todas estas Divisio-  
nes tienen algunas excepciones. Los  
de las ultimas 3.<sup>a</sup> Divisiones hazen  
las 1.<sup>as</sup> personas. Yna, Yne, Yni,  
Yno, Ynu. Las 2.<sup>as</sup> hazen Ana, ane,  
ani, ano, anu. Las 3.<sup>as</sup> Na, ne,  
ni, no, nu. 1.<sup>a</sup> Plural. Cona, & 2.<sup>a</sup>  
Ana dignayi, & 3.<sup>a</sup> Na dignayi, &

### Tercera Clase.

28.) Estos son los verbos reciprocos, que  
son neutros, y son aquellos, que de  
activos (cuya accion se termina va à  
persona distinta) vuelven la accion  
al agente mismo, o la hazen comun  
à muchos agentes. Esto se haze por  
medio de estas dos particulas, dini, y  
tiquagi. La 1.<sup>a</sup> forma los verbos reci-  
procos ad se v. g. Enseñar: . . .  
Yiquaiechini. Es verbo activo. En  
señarse à si mismo, esto es, aprender. Exem-  
Ydinügaichini, es verbo neutro re-  
ciproco ad se. Enseñarse mutua-  
mente. . . .  
unos . . .

unos à otros, es verbo reciproco, y se forma con solo añadir al mismo verbo la particula tiguayi, y anteponer en la 3.<sup>a</sup> persona la letra O.

29. La particula Dini se pone entre las notas de personas, y el verbo; si este tiene vocal pierde la particula su i ultima, y la N se junta à la vocal del verbo. Por esta razon resultan primeras de los verbos reciprocos ad, se con este orden en todas. Singular. 1.<sup>a</sup> persona Yeina, Yine, &c. 2.<sup>a</sup> Adina, Adine, &c. 3.<sup>a</sup> Dina-te, dine-te, &c. Plural. 1.<sup>o</sup> Yeina-ago, &c. 2.<sup>o</sup> Adina dignayi &c. 3.<sup>o</sup> Dina tiguayi, &c.

Exemplo de los verbos de la 1.<sup>a</sup> Classe.

	Singular.	Presente	Plural.
Yo parlo	<u>Yalome</u>	Nos. <u>Yalome</u>	<u>Aga</u>
Tu	<u>Alome</u>	Vos. <u>A. e. dignayi</u> , vel <u>aga</u>	
Aquel	<u>Dalomete</u>	Aquell. <u>D. te</u> vel <u>tiguayi</u> , l. <u>aga</u>	

En los de mas figuieren la conjugacion del verbo activo, &c.

Los de la 2.<sup>a</sup> Classe.

	Singular.	Presente	Plural.
Yo arecho	<u>Ydali.</u>	Nos. . . . .	<u>Yaliga</u>
Tu	<u>Adali</u>	Vos. . . . .	<u>Adali dignayi</u>
Aquel	<u>Dalite</u>	Aquell. . . . .	<u>Dalit'iguayi.</u>

Exemplo de los verbos neutros, cuyas primeras personas haren, o empiezan en Yna, Yne, &c.

	Singular.	Presente	Plural.
Yo arecho	<u>Ynatiyegi.</u>	Nos. . . . .	<u>Conatiyegi</u>
Tu	<u>Anatiyegi</u>	Vos. . . . .	<u>Anatiyegi dignayi</u>
Aquel	<u>Natiyegi</u>	Aquell. . . . .	<u>Natiyegit'iguayi.</u>

Tercera

## Tercera clase.

Singular.

Presente.

Plural.

	<u>Galadi</u> , arrojar. <u>Ysin'aladi</u> , arrogarse	
Yo me arrojo . . . .	<u>Ysin'aladi</u> .	Nos. . . . <u>Ydinalad'aga</u> .
Tu . . . .	<u>Adin'aladi</u> .	Vos. . . . <u>Adinaladiguayi</u>
Aquel . . . .	<u>Dinaladite</u>	Aquell . . . . <u>Dinaladitiguayi</u>

30. Los verbos reciprocos de accion mutua entre muchos agentes se forman poniendo la particula Dini como en los reciprocos ad se y a la 3.<sup>a</sup> persona se antepone una O, y al verbo se añade la particula tiguagi, que significa unos con otros, usase solo en las personas de numero plural, porque se requiere que esta accion mutua sea entre muchos. v.g. Aporrear a otro: Yachacogo. Aporrearse a si mismo: Ydinachacogo. Aporrearse muchos, unos con otros: odinachacogo tiguagi. Nos enseñamos mutuamente: Ysin'iigaichin'aga tiguayi, y asi de los demas.

§. 5.

## De los Adverbios

31. En esta lengua no todos los Adverbios, son precisamente tales. Los nombres adjetivos se ponen muchas veces adverbialmente, sin que por eso dexen la naturaleza de nombres. v.g. Elè: bello, hermoso. Habla bellamente: Dalomet'elè, vel

notaganit'elè. Bueno: libinie  
nigi. corre bien: Gualocodite libini  
enigi. &

Adverbios de tiempo.

32, Igatige: Igatigide: En que tiempo  
encierra pregunta. Se compone de  
iga, y tigide; esta ultima palabra  
entra con muchos adverbios de tiempo.  
Quando iras? igatige g'emi?  
vel igatigide nig'emi?

Etige, Yetige? No se quando. Que  
se yo quando. Tigetigi: en tiempo  
pasado. Iyotidige, Nigotige: tiempo  
ha. Muger repudiada tiempo ha:  
Igulo lalatigini gotige. Iyotigige,  
scatigide. tiempo ha, antiguamente.  
Iyotig'iyoy: me iyotigide: entonces.  
Iyomè: entonces quando. Aticagi:  
quanto ha: mucho ha. Opagigigi:  
antiguo, viejo, abinitio. Maloca:  
luego quando, recién quando.

Maloca yanagaga: la primera  
vez que. Mal'ea: luego que, al  
punto que. Memale: quando. Me:  
entanto que, mientras que. Leegi,  
Noyi: a la larga. Leegi-tini; Noyi-ta,  
Leegi-ta: distante, remoto. Nige:  
despues. Nige leegi tibegi: despues  
que. Nige diamataga: despues

por poco. Naga : aun - todavía. Anaga  
 aun no. Anaga leegi : no há mucho.  
 Ahora. Aia : Ahora. Es palabra de  
 mugeres. Miaca : ahora quando. Los  
 hombres para decir ahora usan el, Ana  
ga leegi.

Ega : recién, luego que. Dicen también,  
eca, Meega : recién quando; Luego  
 quando Eoca : al punto, luego. Cotaga  
 antes. Medaga : antes que. Epeque  
 presto. Aq' epeque : no presto.  
Nipecogo : en breve. Alé : presto.  
Otege : idem. palabra de mugeres.  
Cotaq' alé : sin tardanza.

Inatigide : en este tiempo presente.  
Inatiginoco : en este día. Inatigi  
ina : en este instante. Nig'eachogo  
noco : Nige liguogo noco : al medio  
 día. Nigoi : hoy. Nige nigoi : después  
 del alva. Nige eledi nigoi : mañana,  
 na, à otro día. Nige eledi nigoi  
daque : pasado mañana. Nigoi tigo  
 por la mañana. Tyo eledi noco : el  
 otro día. Coquidi : tarde del día.

Aquiy : lo mismo; palabra de mugeres.  
Nige coquidi, Nig'aquiy : después  
 de la tarde, por la tarde. Mè coquidi  
 siendo ya la tarde. Aquy'egi : Lo que  
 toca à la tarde : Luzero.

Enuale : noche. M'enuale ; en anoche  
 ciendo



19.

ciendo. Yege enuale: quiere a noche.  
Nig' enuale: despues que sea no,  
che. Leegita enuale: bien entra,  
da la noche. Nige liquigo enuale:  
despues de la media noche. Me' liqui  
go enuale: à media noche.

Tabegi: siempre. Unitate qui  
begi: à veces, tal qual vez. N'ina  
taga: en este presente tiempo, ò anno:  
ò en este. Quidequi nige: entonces,  
despues. Iyo nige: entonces quando.  
Apagalatogo: à buen tiempo, à fazon.  
Epidoa, epi, taga: quanto antes.  
Epitag'ale: quanto mas presto.

Quide leegite: Despues de mucho  
tiempo, que pasará. Natidoca,  
leegi tabeg'aga yeegi: idem.  
Nige leegi tibige: despues que.

Adverbios de Lugar.

33.) Yga: donde, adonde? Ná-Natá: adonde  
A donde vas? Ná tag'emi? Igaga,  
Igaaga, Icoataga, Igatigi,  
Iquatigi, Igataga: En onde?  
En donde esta su hermano? Igaga,  
niochoa? it. agaga, agataga;  
endonde. Iga m'eli tini? en donde  
lo pondremos? quitan el ga, por,  
que poner el tini; pero esto  
se entiende solamente con los verbos.

en'

Mina taga : Mina, M'ini taga,  
M'itotaga, M'ititaga : en donde, en  
 reppuesta : En donde estan los Muchachos  
Iga taga niguanigipi ? Estan en  
 la Iglesia. M'inotaga : Miacana  
gaitchi.

M'initaga : hacia aca, a esta parte.  
M'ititaga : hacia alla. Ini : aca, aqui  
Ina. idem. Noque : idem. Iti : alli, alla  
 Esta alli ? Iti m'ite. Ditigi : alli.  
Taga ditigi : por alli. Ititedi,  
Ititinedi : alla leaos. Leegi,  
Noyi : apartado, distante, retirado  
 leaos. Leegi, tini, Leegi ta,  
Noyi ta : retirado de la ciudad. Iti  
tiquedi : hacia alla. Ica tiquedi : de  
 la otra parte. Ica tiquedi, Ica  
taguedi : dentro. Ica tibo : idem  
ina' tiquedi : hacia aca. De esta pa  
 rte. Idato, Idatibo, Idatigo, Ido : a  
 la otra parte. A la otra orilla, o ban  
 da. Inato : a esta parte, a esta orilla  
Icatinedi : debaxo. Telogo, tibig  
eni, Tibigimedi : arriba, encima  
 sobre. M'ica-taquegi : en donde  
 quiera. Inoba taquegi : en todas  
 partes.  
Icogotini, Icogotigi, Icogo  
tique : de adonde. De aca adonde.  
Tibig'ini : de abaxo arriba. De modo  
 que

21.  
que incluye termino à quo, y ad quem.  
Ntân'ibigi: en por.

Proverbios particulares.

34, Tique: afuera. Dican tambien tigèdi.  
Daquipitaga: por de trav. Taguato:  
mutuamente. Oleque, olequete,  
queme: por tanto, por eso. Quemè,  
por causal. Quia an' ibotigi: por lo  
mismo, por tanto. Tag'ibegi: pre,  
quentemente; es compuesto de taque,  
y tibegi. Tabegi: siempre.

Yodaga: à caso. Da pegè: de cierto,  
por cierto. Oca, vnè: solamente. Iga  
mige? Iga mige mita? para que?

Nam'abobigi? Nata m'aga? Nata  
m'abuite? para que, a que? Dacaga  
me ditige? que así es? D'oca: pura,  
mente. M'oca: muy solamente.

Dadi: cada. Yugaga: como que si.

Ocanige, nanique, nanigi: finqu  
ni para que: sin motivo. Nanigoda:  
sin interes, graciosamente.

Domaga: casi. Aganiadi: fin  
rebozo. Sumaga: por ventura.

Sumige: idem. Taguigi: del todo.

Oda: lo mismo. Chota, michota:  
excepcion; en hora mala. Dadela

tabegi: con la trampa. malaya.

Quenegigi: verdaderamente.

Yamacataga. Damacataga:  
a pique. Taga, pogo, epogo: si, co-  
rrigiendo se, y comparativos: mas ante-  
mas se. Coca; como. teque: como.

M'aca, mica, managa, mana-  
taga, m'inataga: como, y como es  
Galaga, difícil, dificultosamente.

Ydinienageni: trabajosamente. Mi-  
coba, Macoba, manigua: fula-  
no, fulana ola. Mate, mini, mita  
ola niño, niña, criatura. Inati-ta,  
Initata, Nati-ta, por tanto, por  
eso, empero, mas. An'ibo-tigi:  
por tanto, por lo qual. Aganiadi:  
publicamente. Tigig'-ica: aunque  
dadoque. Ellos dicen: Tigig'-ica.  
Yoogitedi: juntamente con.

## §. 6.

### De las Interjecciones

75. Au: de los varones, quando se admiran,  
o espantan. Ca, hea, adigi: de las  
mugeres, que se admiran. Guayema,  
Guayilatagi, Guayemapigidio,  
Guayemapigidi, Guayelatage,  
Guayelatidigi? o! quando se sorpren-  
den, y admiran. Ay! de los que estan  
tristes, y lloran. Hatanaganinya!  
ay! del varon, que esta triste, y llora.  
Ay! de quien se acuerda de algun bien.

O! de admiracion.

Agā, agachi, agaga, agae: ay! de los chicos: las dos primeras huyan tambien los grandes. Taga: o! oda, ota: idem. Digitaga: ojala. Yoi: de quien teme, o asusta. Yopoconi, es verbo, que quando estan admirados, pensativos, usan de el. Ye, vel chique: hola! Olagaga: asfi fuera. taga, taga: asfi mismo, ello por ello. Daqui pegeni: asfi pasfa. Dadela, dadela tabegi: de indignacion. Yegue: de animar, ea, alto.

### § 6.

De la conjuncion, y Disjuncion.

36. Ninaga, Nidaga: y. à veces la cortan y dexan Nina. Quine: y tambien. Tagatege: tambien. Tigue: o, disjunctiva. venga Antonio, o Juanillo: enagi Antonio, tigue Juanillo. Hbla, ò : alome, tigue emi. Si hai alguna particula, que modifique al verbo la ponen despues de la conjuncion v.g. y tambien de cierto se disjungen: Quin' ayaga yomaga. donde quitan la e de quine, y la y de yaga ga. &c.



